

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ ПРИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ (МОСКВА)
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА ПРИ РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА
НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Информационное письмо

Семинар: «ЧУВАШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА - ПО-РУССКИ»

Дорогие друзья!

Стратегический центр развития переводческого образования в России при Российской Академии образования (Москва) выполняет сегодня важнейшую задачу: способствовать становлению и развитию перевода с языками народов России, и чувашский язык включен в число приоритетных, поскольку Чувашия добилась больших успехов в сохранении и укреплении как чувашской, так и русской культур, и поэтому заслуженно может рассматриваться как образец и как продуктивная модель для других регионов и национальных языков России.

5-7 декабря 2018 г. на базе Национальной библиотеки Чувашской Республики (г.Чебоксары) пройдет обучающий семинар для молодых переводчиков художественной литературы (проза, драматургия, поэзия) с чувашского языка на русский. В программу войдут лекции и практические занятия. Переводы, выполненные при подготовке и в ходе семинарских занятий, планируется опубликовать в виде отдельной книги.

Аналогичные семинары (за которыми последовали по 4-5 вебинаров) уже прошли в Якутии в октябре 2017 г. и в Бурятии в июне 2018 г. и подготовлены 2 книги-биллингва по якутской и бурятской литературам.

Семинар ведут:

Ирина Сергеевна Алексеева (г.Санкт-Петербург)

к. ф. н., профессор;

директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена;

руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО;

член Национальной лиги переводчиков России и творческого союза «Мастера литературного перевода»;

автор более 15 книг по теории перевода и методике обучения переводчиков;

письменный и устный переводчик

Альбина Витальевна Бояркина (г.Санкт-Петербург)

к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ;

переводчик, специализируется на переводе специальной литературы в области искусства и культуры, эпистолярных и художественных текстов.

График семинаров и практических занятий:

5 декабря, среда

11.40 – 13.10 – лекция И.С. Алексеевой «Специфика художественного перевода»
14.00 – 15.30 - лекция И.С. Алексеевой «Перевод сегодня: Россия и мир»
15.50 – 17.20 - практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
17.30 – Круглый стол для студентов и преподавателей «Перевод в Чувашии: ситуация на сегодня»

6 декабря, четверг

09.50 – 11.20 – лекция И.С. Алексеевой «Русский язык переводчика»
11.40 – 13.10 – лекция А.В. Бояркиной «Анализ текста в письменном переводе»
14.00 – 15.30 – практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
15.50 – 17.20 - практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
17.30 - 18.30 – консультации или встреча с преподавателями

7 декабря, пятница

09.50 – 11.20 – практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
11.40 – 13.10 – практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
14.00 – 15.30 – практическое занятие И.С. Алексеевой/А.В. Бояркиной (чуваш.-рус.)
15.30 – 17.20 – мастер-класс И.С. Алексеевой по устному переводу «Мнемотехника и речевой тренинг переводчика» - для студентов, преподавателей и практикующих переводчиков.

Этот семинар станет установочным, и за ним последует серия вебинаров по переводу с языков народов России на русский язык, которые будут вести известнейшие переводчики страны, и к которым участники данного семинара также получат доступ.

Семинар является одним из плановых мероприятий госзадания Минобрнауки «Научно-методическое обеспечение обучения переводчиков с языков народов России» на 2018 г.

По вопросам, связанным с данным семинаром, обращаться к Соловьевой Галине Павловне, зав. отделом национальной литературы и библиографии Национальной библиотеки Чувашской Республики, тел.: (8352) 23-10-17 доб. 144; Николаевой Татьяне Александровне, зав. центром редкой книги и консервации документов, тел.: (8352) 23-02-17 доб. 148.